

NL-Term conference "Terminology and Society" 15- 17 November

Workshop
"Terminology Policies"
 on 15 November, Antwerp - Belgium




Prof. Dr. María Cecilia Plested
 Grupo de Investigación en Terminología y Traducción - GITT
 Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia
 Red Colombiana de Terminología - COLTERM
 Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación – ICONTEC
 Representante ISO/TC 37

Since June 2003 P-member at the
 ISO/TC 37



COLTERM
 Red Colombiana de Terminología

ISO
 International Organization for Standardization

TC/37+TC/176 +TC/207

Work conjunction between universities, industrie, government organizations and
ICONTEC

Outline

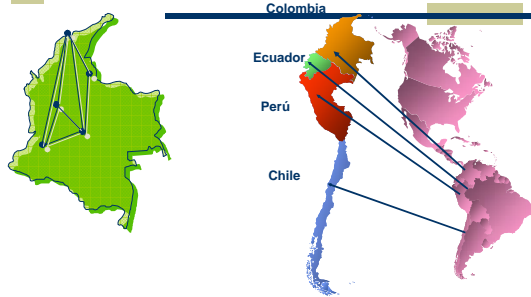
1. **Framework**
 - . National structure
 - . Politics
 - . General aspects
2. **Ongoing project**
 - . Project description & preliminary findings
 - . Methodological proposal
3. **Conclusions**

Start

UNESCO DOCUMENT

Research on related fields
 Lack of policies and standards

Our Continent



Colombia

Ecuador

Perú

Chile

Only one official language



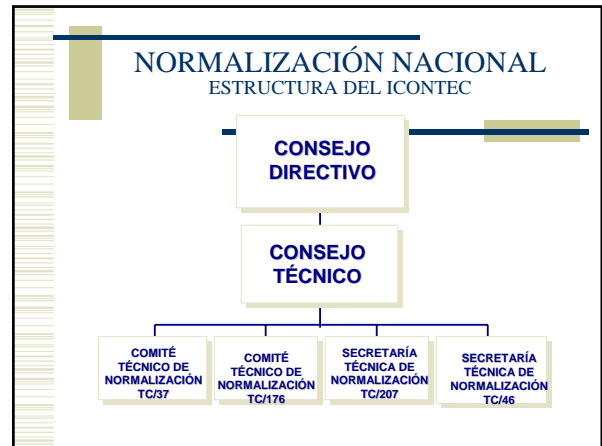
Colombia is not a bilingual country in relation to English
 ...
 Start point is to understand that this is a foreign language

neighbor countries

- MEXICO
- BRAZIL
- CUBA
- CHILE
- ARGENTINA
- VENEZUELA

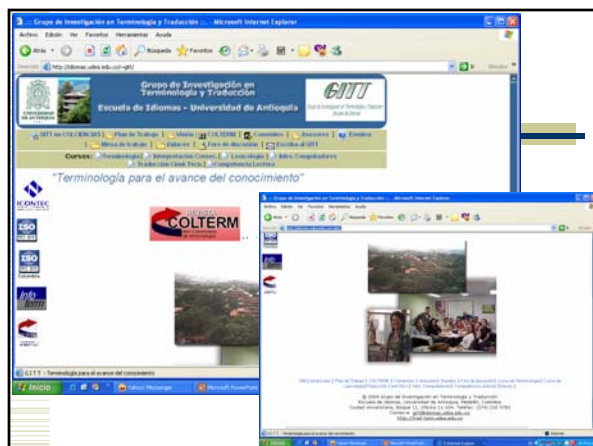
Caribbean Region

- Panama
- Ecuador
- Perú
- Bolivia
- Uruguay
- Paraguay



ICONTEC Standards

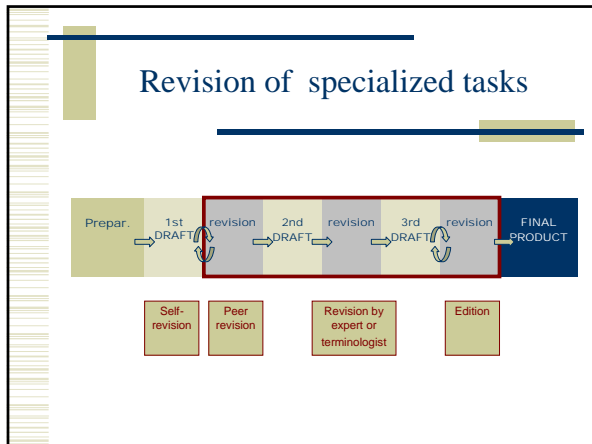
- No specific standards for terminology or terminology policies
- No specific standards for translation or interpretation
- Only few study programs on the field
- Some research applied to terminology and the translation and interpretation studies




“... in specialized communication - whether written or spoken- concepts constitute the smallest units used to communicate specialized knowledge and information... specialized communication always involves knowledge transfer, which in turn requires knowledge representation”

Graphic and Other Semiotic Forms of Knowledge Representation in Terminology Management Galinski, Ch., Picht, H. (1997)

We need therefore a communication planning

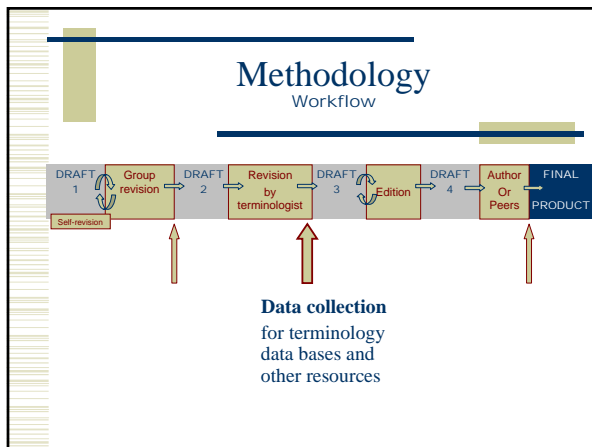


Methodology

Setting

- **Academic setting**
- **Team**
 - Translators (terminologists)
 - Expert
 - Editor
 - Peers
- **Tools**
 - Reference materials
 - Software
 - Spread sheets

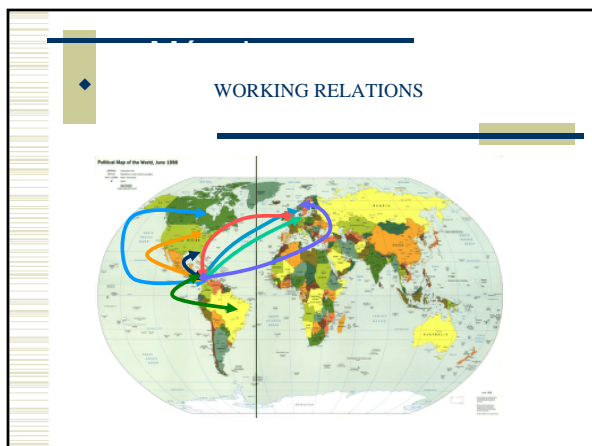
A circular diagram with 'Text' at the center. Surrounding it are six roles: Translator, Terminologist, Editor, Author or Peers, Expert, and another Translator. Arrows indicate a clockwise flow of interaction between these roles.



Methodological proposal

Redefinition of functions for each agent and stage of the terminology, translation and revision processes

- ♦ Terminological competence
- ♦ Methodology
- ♦ Expert's role (source of specialized knowledge)



For international competitiveness

Comité Técnico
Normas ISO para Terminología
TC/37 - Colombia

Factor de posicionamiento
ALCA TLC

Internacional cooperation between enterprises, government and ICONTEC for the specialized multilingual communication

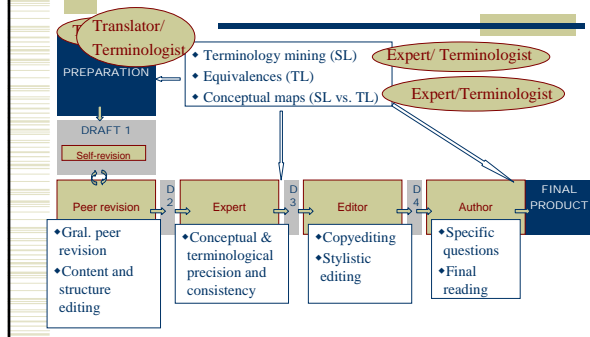
Conclusions

A kind of joint venture project...

ICONTEC MULTINATIONAL TASKS



Methodological proposal Who Does What



Change of State

To produce specific standards for terminology, translation and interpreting

Some new study programs on the field of translation, interpreting, documentation with terminology guidelines

More research on terminology and new specific M.A. Programs

More research applied to the translation and interpreting, information & documentation studies

Cooperation for the development of Science and Technology

Guidelines for National Terminology Policies ... as a new philosophy for the Communication Planning To Improve some industry and social domains and fields And Protect language uses



Because without **terminology** is impossible to imagine a technical text or to establish a specialized communication ... We need a terminology national policy

Thank you

plested@quimbaya.udea.edu.co